

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
En la mirinda bela Maj'	Im Mai	En Majo	En admirinde bela maj'	En dolĉega Maj'
<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>		<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>
En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegan- gen.	En Majo, kiam ĉiuj Burĝonoj mal- fermiĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	En admirinde be- la maj', dum jam burĝonoj krevis, jen ankaŭ miako- re la amo sin ekle- vis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burĝonoj krevis, El mia koro ĝerme Amsento sin ekle- vis.
En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mi- an konfide mi kon- fesis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein san- gen, Da hab' ich ihr ge- standen Mein Sehnen und Verlangen.	En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sci- igis.	En admirinde be- la maj', dum birdotril' senbridis, jen mi al ŝi sopi- rojn, dezirojn, ekkonfi- dis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopi- ro Konfeson al ŝi do- nis.
...

<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (<i>Kalmano Kaloĉajo</i>, *1911 - †1976).</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLA-</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (<i>Cezar</i>, *1954-05-21).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04-03).</p>
<p>Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)</p>	<p>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</p> <p>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</p>	<p>VO (<i>Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio</i>, *1938-11-04) en 1982-11-14.</p>	<p>Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)</p>	<p>Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)</p>
		<p>MR-002-4 / Arg-203-403 (2004-04-05 20:37:00)</p>	<p>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</p>	<p>Tiu ĉi traduko aperis en <i>Elektitaj Poemoj</i>, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath.</p>
		<p>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</p>		